
Sensibilisation, Communication et Partage des Décisions : Comment impliquer la société civile dans la conservation du patrimoine. Le guide de l'ICCROM «Initier les jeunes à la gestion et à la protection des sites du patrimoine dans les pays arabes»

Zaki Aslan¹, Monica Ardemagni²



Reçu: 23-01-2012
Accepté: 10-05-2012

Abstract. Awareness, communication and decision-sharing: how involving civil society in heritage conservation. the ICCROM guide “Initiating the young in the management and protection of heritage assets in arab countries”

General public knowledge about conservation and management of archaeological sites problems varies worldwide. Several organizations provide information and guidance, often through their websites. However, few of them are concerned about changing young generation attitudes. This guide created by ICCROM and UNESCO, published with the support of the UNESCO office in Amman, is aimed directly at teachers. This objective is not unknown for ICCROM, which has already published, with the Europe Council, faculty material directed to raise awareness about heritage in European cities.

The book addresses the major issues related to cultural heritage. In fact, the first section title is «The concepts of cultural heritage.» The authors ask what heritage is and why it is important. The book presents information for the comprehension of historical assets, its deterioration and conservation, and issues related to tourism, awareness, dissemination and world heritage. However, the book not only presents fact, it is also clearly directed to teachers, with information, ideas, activities and keywords, along with descriptions of each thematic unit. Each unit begins setting a series of «learning objectives», according to curricular formats and teaching best-practices. Its extended use in countries such as Lebanon, Libya and Iraq, has demonstrated to be useful and suggestive regarding its application in classrooms. Currently, it is available online in order to allow teachers outside the Arab region to benefit from the experiences developed. In fact, it has been given permission to translate the book into Spanish including the cultural heritage assets extant in Spanish-speaking countries.

Keywords: cultural heritage; preventive conservation; teaching guide.

-
1. Directeur du Programme ATHAR (Conservation du patrimoine culturel dans la région arabe). ICCROM. za@iccrom.org
 2. Chef de projet, Programme Sensibilisation, ICCROM (1990-2004). ICCROM. Via di San Michele, 13 00153 Roma.

Resum. Sensibilització, comunicació i repartiment de decisions: com implicar la societat civil en la conservació del patrimoni. La guia de l'ICCROM «Iniciar els joves en la gestió i la protecció dels punts patrimonials als països àrabs»

El coneixement que té el públic en general sobre els problemes de la conservació i gestió de llocs arqueològics és desigual arreu del món. Diverses organitzacions proporcionen informació i orientació, sovint a través dels seus llocs web. No obstant això, pocs d'ells estan preocupats pel canvi de les actituds en les generacions més joves. Aquest llibre de l'ICCROM i la UNESCO, que ha estat publicat amb el suport de l'oficina de la UNESCO a Amman, està dirigit directament al professorat. Per a ICCROM aquest plantejament no és nou i ja ha publicat, amb el Consell d'Europa, material per al professorat destinat a conscienciar sobre el patrimoni a les ciutats europees.

El llibre aborda els grans temes que giren al voltant del patrimoni cultural. De fet, el títol de la primera secció és «Els conceptes de patrimoni cultural». Els autors es pregunten: què és el patrimoni? I per què és important el patrimoni? El llibre presenta informació per a la comprensió dels llocs històrics, el seu deteriorament i la seva conservació, les qüestions del turisme, sensibilització i divulgació, i el patrimoni mundial. Però el llibre no és només sobre la presentació dels fets. Està clarament estructurat de cara al professorat, amb informació, idees, activitats i paraules clau, juntament amb descripcions de cada una de les «unitats». Cada unitat comença amb «objectius d'aprenentatge», seguint el format curricular i la bona pràctica docent.

En l'ampli ús que se'n fa en països com el Líban, Líbia i l'Iraq, s'ha mostrat útil i suggerent en la seva aplicació a les aules. Actualment està disponible en línia perquè el professorat de fora de la regió àrab es pugui beneficiar d'aquest treball. De fet, s'ha donat permís per traduir el llibre a l'espanyol, que inclourà els llocs del patrimoni cultural en països de parla espanyola.

Paraules clau: patrimoni cultural; conservació preventiva; guia didàctica.

Resumen. Sensibilización, comunicación y reparto de decisiones: cómo implicar a la sociedad civil en la conservación del patrimonio. La guía del ICCROM «Iniciar a los jóvenes en la gestión y la protección de los puntos patrimoniales en los países árabes»

El conocimiento que tiene el público en general sobre los problemas de la conservación y gestión de sitios arqueológicos en todo el mundo es desigual. Diferentes organizaciones proporcionan información y orientación, a menudo a través de sus sitios web. Sin embargo, pocos de ellos están preocupados por el cambio de las actitudes de las generaciones más jóvenes. Este libro del ICCROM y la UNESCO, que ha sido publicado con el apoyo de la oficina de la UNESCO en Ammán, está dirigido directamente a los profesores. Para ICCROM este planteamiento no es nuevo y ya ha publicado, con el Consejo de Europa, material para los profesores destinados a concienciar sobre el patrimonio en las ciudades europeas.

El libro aborda los grandes temas que giran en torno al patrimonio cultural. De hecho, el título de la primera sección es «Los conceptos de patrimonio cultural». Los autores se preguntan: ¿qué es el patrimonio?, y ¿por qué es importante el patrimonio? El libro presenta información para la comprensión de los lugares históricos, su deterioro y conservación, las cuestiones del turismo, sensibilización y divulgación, y el patrimonio mundial. Pero el libro no es solo acerca de la presentación de los hechos. Está claramente estructurado de cara a los profesores, con información, ideas, actividades y palabras clave, junto con descripciones de cada una de las «unidades». Cada unidad comienza con «Objetivos de aprendizaje», siguiendo el formato curricular y la buena práctica docente.

En el amplio uso que de él se hace en países como el Líbano, Libia e Irak, se ha mostrado útil y sugerente en su aplicación en las aulas. Actualmente está disponible en línea para que el profesorado de fuera de la región árabe pueda beneficiarse del trabajo realizado. De hecho, se ha

dado permiso para traducir el libro al español, que incluirá lugares del patrimonio cultural en países de habla española.

Palabras clave: patrimonio cultural; conservación preventiva; guía didáctica.

ASLAN, Zaki; ARDEMAGNI, Monica. «Sensibilisation, Communication et Partage des Décisions : Comment impliquer la société civile dans la conservation du patrimoine. Le guide de l'ICCROM "Initier les jeunes à la gestion et à la protection des sites du patrimoine dans les pays arabes"». *Treballs d'Arqueologia*, 2012, núm. 18, p. 125-132.

1. Conservation veut dire sensibilisation

La notion de «conservation préventive» aujourd'hui s'est élargie, elle ne se limite plus à considérer seulement l'aspect technique. En effet, «préserver» ne signifie pas seulement prendre des mesures adéquates pour arrêter ou retarder le procès de détérioration d'un bien, mais mettre ce bien à disposition du public, pour qu'il puisse le comprendre et l'apprécier.

Le but de la conservation, donc, n'est pas seulement de protéger le patrimoine pour transmettre ses messages à la postérité, mais de créer les conditions les meilleurs pour que le public puisse jouir de ce patrimoine, l'user, le vivre en réduisant au maximum les risques de l'endommager (Figure 1). Le patrimoine, alors, a besoin «d'usagers». S'il n'est pas utilisé, il

devient inutile et, par conséquent, finit par être abandonné ne suscitant pas d'intérêts. L'accès du public au patrimoine est, donc, une composante de la conservation et le nouveau défi des conservateurs est de trouver l'équilibre entre l'utilisation du patrimoine et sa conservation.

Prenons en considération les Grottes de Lascaux découvertes en 1948. Elles sont un exemple unique de peintures préhistoriques qui remontent à il y a 20.000 ans. Leur exceptionnel état de conservation attirera un grand nombre de visiteurs (1200 par jour), mais au bout de 10 ans les premiers signes de dégradation se manifestèrent à cause d'un excès de anhydride carbonique dû à la respiration des visiteurs. Malgré la mise en place d'un système très sophistiqué de control de l'humidité et de la température, l'état de conservation des peintures continua à être instable. Le Ministère de la

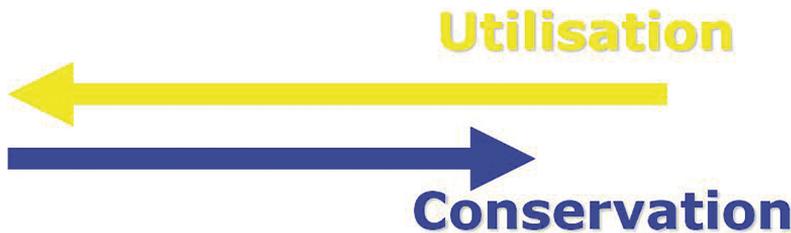


Figure 1

Culture enfin, vue l'unicité de ce patrimoine, décida en 1982 d'interdire l'accès du public et de réaliser une copie parfaite des peintures à disposition des visiteurs. A présent seulement les responsables du site sont admis aux Grottes afin de contrôler l'état de conservation. La fermeture des Grottes de Lascaux semble nous confirmer que conservation et jouissance du patrimoine soient deux réalités inconciliables, que l'une agisse contre l'autre. D'une part nous avons les Grottes de Lascaux niées au public pour des raisons de conservation, d'autre part nous avons des sites tels que Carnac en France, Pompei en Italie, les tombes royales de la vallée du Nil en Egypte qui souffrent visiblement d'un excès de visiteurs.

Comment concilier public et conservation? Surtout de nos jours, où il y a une croissance constante de visiteurs aux sites patrimoniaux³? La réponse est : en collaborant ensemble. La conservation du patrimoine ne se fait pas CONTRE le public, mais AVEC le public. Lascaux est un cas limite, n'est pas la règle. Aujourd'hui, plus que jamais, il faut impliquer le public dans le procédé de la conservation en le sensibilisant à la valeur du patrimoine bien sûr, mais aussi à sa fragilité et à la nécessité de le préserver. La sensibilisation du public doit être considérée comme une partie de la conservation préventive.

Avant tout, il faut réfléchir un moment sur la signification des termes tels que « prise de conscience », « sensibilisation » et « éveillé au patrimoine » qui sont apparemment des synonymes. Selon la définition du dictionnaire :

- Prendre conscience veut dire reconnaître une réalité et être en état de la juger ;
- Sensibiliser signifie rendre quelqu'un réceptif à quelque chose, le faire réagir à quelque chose ;
- Eveiller signifie avertir, éveiller l'attention sur quelque chose, alerter.

La sensibilisation est un processus qui inclut ces trois concepts et se déroule selon les phases suivantes :

- Information (le public est informé sur la valeur du patrimoine et sur son état de conservation) ;
- Prise de conscience (le public change son attitude vis-à-vis du patrimoine et apprend à le respecter) ;
- Réaction, (le public entreprend une action en faveur du patrimoine chaque fois qu'il le voit en danger). Il dispose de différents moyens pour exprimer sa volonté : campagnes de presse, pétitions populaires, etc. Le pire ennemi du patrimoine est l'indifférence des citoyens.

Pendant la phase d'apprentissage il faut passer les messages suivants :

- Le patrimoine est unique et porteur de valeurs ;
- Le patrimoine est fragile. Les risques d'agressions ont fortement augmenté ces dernières années⁴;
- Sa conservation ne va pas de soi. Elle a besoin de compétences techniques

3. Selon les prévisions de l'Organisation Mondiale du Tourisme le nombre de visiteurs se déplaçant d'un pays à l'autre en 2020 passera de 700 millions à un milliard et demi.

4. Il suffit de penser au tourisme de masse, à la pollution engendrée par la circulation des voitures, l'industrie, au développement urbain, à la multiplication des expositions temporaires, etc.

- et de considérables ressources humaines et économiques ;
- La préservation du patrimoine dépend de nous tous, de nos actions et de notre attitude.

2. Conservation veut dire communication

Pour changer l'attitude du public et l'impliquer dans la conservation du patrimoine il faut un grand effort d'information qui dépend en partie du budget à disposition. Certainement les médias (Presse, Télévision et Internet) sont les moyens les plus efficaces pour atteindre un grand nombre de personnes, mais difficilement ils s'occupent du patrimoine. Quand ils le font, c'est pour traiter des nouvelles à sensation qui font vendre les journaux (vol d'œuvres d'art célèbres, écroulement et disparition de monuments à cause de tremblements de terre ou bombardements, etc.). Au contraire il est difficile de lire des articles traitant des problèmes quotidiens de conservation. Les responsables du patrimoine devraient encourager la culture de la conservation auprès des médias, interagissant avec eux de façon à contribuer à la diffusion d'une information plus équilibrée et correspondante à la réalité de la conservation.

La sensibilisation requiert un grand effort de communication qui peut se servir de nombreux moyens selon la disponibilité du budget alloué (dépliants, affiches, publications, vidéos, CD, campagnes publicitaires, bureau de presse, etc.). En tous cas il y a aussi d'autres moyens de communication dont les conservateurs peuvent se servir assez facilement. Sensibiliser veut dire aussi :

A. Expliquer les raisons des interdictions. Au lieu de dire «Il est interdit de tou-

cher» il est plus efficace de démontrer les conséquences d'une simple geste comme celui de toucher une oeuvre d'art. C'est le cas de l'affiche réalisée par le Musée du Louvre (Paris, France) sur l'interdiction de toucher les œuvres. Le message «ne pas toucher les œuvres» est répété six fois, à chaque fois plus altéré au point de devenir complètement illisible. Le principe est simple, il s'agit de faire comprendre graphiquement la validité du message. En bas de l'affiche et en petits caractères on peut lire le commentaire suivant:

«Les œuvres d'art sont uniques et fragiles. Elles ont traversé les siècles, et doivent être conservées pour les générations futures. Toucher même très légèrement une peinture, un objet, une sculpture, un meuble, l'abîme. Surtout quand ce geste est répété des milliers de fois. Aidez-nous à protéger notre patrimoine commun».

B. Mettre en évidence quand il est possible les aspects de détérioration et de conservation. D'habitude on ne trouve presque jamais d'informations sur l'état de conservation des œuvres. On considère que ce genre de renseignement n'intéresse pas les visiteurs ; cela dépend uniquement de la qualité de l'information qui doit s'adapter aux connaissances d'un public non professionnel.

C. Ouvrir les chantiers de restauration qui généralement sont interdits au public. Ainsi les visiteurs pourront mieux comprendre la complexité de toute intervention de restauration et poser des questions aux restaurateurs/conservateurs.

D. Promouvoir des initiatives ayant le but de faire mieux comprendre les aspects de détérioration et de conserva-

tion du patrimoine afin d'encourager une participation active du public à sa protection.

Étant donnée l'importance de la communication dans le processus de sensibilisation, il faut retenir quelques principes fondamentaux:

- Identifier le groupe cible et adapter le langage à son niveau de connaissance ;
- Employer un langage clair et simple ;
- Éviter un excès de détails techniques et d'informations ;
- Créer une connexion avec l'expérience et la sphère affective de l'interlocuteur, ainsi le message aura un impact plus fort ;
- Éviter les termes tels que «il est interdit de...» ou les négations «ne pas...» ;
- Demander la collaboration du public (aidez-nous à...) et remercier toujours
- Si l'effet prévu n'a pas été rejoint, cela veut dire que il s'agissait d'une mauvaise communication.

Il n'y a pas un seul public, mais plusieurs publics à qui il faut s'adresser: chacun d'eux a besoin d'un langage adéquat.

Souvent il arrive qu'une intervention de restauration nécessite plus de temps de ce qu'on pense, procédé qui exaspère les citoyens ne comprenant pas la raison de cette séquestration. C'est le cas de la statue de Marc Aurèle à Rome qui avait été enlevée de la place au Capitole et transportée à L'Institut Central de la Restauration (ICR) pour être soumise à une série d'analyses, vu son mauvais état de conservation. Dix ans ont été nécessaires à l'ICR pour sa restauration, mais au cours de ces années l'Institut n'avait pas pensé

d'informer les Romains sur le sort du célèbre chevalier. Au bout de douze ans, une campagne d'affichage réclama le retour de l'Empereur sur la place du Capitole: «Restituez-nous Marc Aurèle. Après une absence injustifiée de 12 ans, nous le voulons à nouveau sur la place du Capitole où il a demeuré pendant 443 ans!!». La réaction des Romains vis-à-vis de la restauration de la statue, prouve le manque de communication entre les responsables de la conservation et les citoyens.

Un résultat tout à fait différent a été obtenu avec une classe d'élèves de 12 ans. L'ICR décida de faire une exposition sur la restauration du Marc Aurèle en décrivant l'histoire de la statue, les études menées autour de l'œuvre, les interventions effectuées pour sa restauration, etc. A l'occasion de cette exposition, l'ICCROM a eu l'idée d'organiser un test autour d'une classe divisée en deux groupes d'enfants. Alors que le premier groupe faisait la visite ayant reçu des informations historiques sur la figure de l'Empereur, le deuxième groupe bénéficiait d'informations précises sur l'état de conservation de la statue, sur la détérioration qu'elle avait subie et sur l'urgence de sa restauration. Après la visite, on a demandé aux enfants de faire un dessin. Ceux du premier groupe ont dessiné simplement un homme à cheval, le deuxième groupe, par contre, a dessiné une statue endommagée, couverte de rustines, agressée par la pollution, les pluies acides, les voitures, etc. Plusieurs enfants l'avaient même mise sous une cloche de verre pour la protéger. Des enfants tout jeunes, donc, avaient compris très bien les conséquences des agressions sur le patrimoine. Cette expérience a encouragé l'ICCROM à entreprendre des projets pilotes sur le thème de la conservation

adressés aux écoliers, aussi bien en Italie qu'en Europe et ailleurs.

3. Conservation veut dire partage des décisions

Une autre expérience intéressante menée à Rome, prouvant l'importance d'impliquer le public dans les problèmes de conservation, est la restauration de la Fontaine des Quatre Fleuves à Place Navone. Incrustations de calcaire, corrosion des éléments métalliques et autres formes de détérioration rendaient urgent une action de restauration. Cela comportait l'installation d'un échafaudage qui aurait caché la vue de la fontaine pour une longue période. Les gens n'avaient pas oublié le temps qu'il avait fallu pour restaurer le Marc Aurèle.

Immédiatement les commerçants et les gestionnaires de cafés et restaurants s'agitèrent en craignant que les travaux et l'échafaudage auraient éloigné de la place les touristes. En outre, ils ne voyaient pas la nécessité de restaurer la fontaine qui leur semblait en très bon état. L'architecte responsable des travaux, rencontra les commerçants de la zone et leur expliqua quelles étaient les raisons d'une intervention urgente. Il ressort immédiatement que les gens, d'habitude, ne perçoivent pas les signes de dégradation d'un bien culturel. Puisqu'il est là depuis des siècles, ils pensent qu'il soit éternel. Après un long pourparler, l'ICR décida de venir à la rencontre des exigences des commerçants. Il fut prévu une intervention à deux temps afin de ne pas cacher totalement la fontaine. On aurait restauré d'abord une moitié en laissant l'autre partie découverte; la palissade construite autour aurait eu des grandes

fenêtres pour permettre au gens d'observer les restaurateurs à l'œuvre et parler avec eux. Ainsi, les habitants du quartier ne se sentirent pas exclus, mais suivirent toutes les phases des travaux en se réappropriant de la fontaine. Ils se rendirent compte de l'importance de cette action de conservation qui contribua à prolonger la vie d'un monument si important pour les habitants mêmes, les activités commerciales et touristiques de la ville.

La conservation, donc, inclut la sensibilisation, la communication et le partage des décisions. Si on n'explique pas les raisons de certaines décisions, celles-ci paraîtront impopulaires et ne recevront pas le soutien du public. Si le public est mis dans la condition de reconnaître les signes de la détérioration d'un bien culturel, il comprendra la nécessité de la conservation et se sentira responsable du patrimoine.

4. Le programme ATHAR et le guide «Initier les jeunes à la gestion et à la protection des sites du patrimoine dans les pays arabes»

L'expérience acquise par l'ICCROM dans le domaine de la sensibilisation, s'est transférée dans le programme ATHAR, qui s'adresse spécifiquement au patrimoine de la Région Arabe. ATHAR depuis des années organise des cours de conservation et gestion des sites historiques et archéologiques ouvert aux professionnels des pays Arabes, des séminaires afin de remplir le «gap» entre théorie et pratique.

Ce dernier point a été l'objet de quatre séminaires menés à Sharjah, Emirats Arabes Unis, pour vérifier le contenu des programmes universitaires relatifs à la con-

servation du patrimoine et arriver à la reconnaissance de la profession du restaurateur/conservateur⁵. Dans le cadre de ses activités, ATHAR n'a pas manqué d'insister sur l'importance de la sensibilisation du public, en commençant dès l'âge scolaire.

C'est dans le contexte ci-dessus mentionné qu'ATHAR a produit la publication «Introducing Young People to Heritage Site Management and Protection», en Anglais et Arabe, afin d'aider les enseignants à introduire le thème de la conservation en classe. Le manuel, dis-

ponible sur le site web de l'ICCROM (www.iccrom.org/eng/02_04pdf-pub_en/ICCROM_doc09_ManualSchoolTeachers_en.pdf.) aussi bien dans la version Anglaise qu'Arabe, sera traduit en Espagnol aussi.

ATHAR souhaite que cet ouvrage puisse inspirer les institutions concernées (Ministères de l'Education et/ou de la Culture) des pays Arabes à entreprendre des projets similaires et produire des publications facilitant la tâche des enseignants.

5. Le quatrième séminaire "Making ATHANet Effective, Making Conservation Relevant" se déroulera à Sharjah, UAE, du 28 au 30 Mars 2011. Le dernier jour sera dévouée à l'introduction du thème de la conservation dans le curriculum scolaire afin de sensibiliser les jeunes à la valeur de leur patrimoine et à la nécessité de le protéger.